

An den
Esperanto-Verband Baden-Württemberg
- Inge Simon -
Brahmsstr. 28
73430 Aalen

Beitrittserklärung

Ich wohne in Baden-Württemberg, befürworte Esperanto und erkenne die Ziele des Esperanto-Verbandes Baden-Württemberg (BAVELO) an.
Ich möchte ich **förderndes BAVELO-Mitglied** werden.

(Name, Vorname) (Telefon-Nr. mit Vorwahl-Nr.)

(Straße mit Hausnummer, PLZ und Wohnort)

- o) Ich bin Abonnent der Zeitschrift *Esperanto aktuell* des Deutschen Esperanto-Bundes. Der jährliche Förderbeitrag an BAVELO ist durch die Zahlung des Abonnementpreises für *Esperanto aktuell* abgegolten.
- o) Ich bin nicht Abonnent der Zeitschrift *Esperanto aktuell* des Deutschen Esperanto-Bundes und zahle jährlich den Förderbeitrag von DM 10,- an BAVELO. Der Betrag kann bis auf Widerruf jeweils zum 1. Januar eines Jahres, erstmalig zum Beitrittsdatum, von meinem Konto abgebucht werden:

(Kontonummer) (BLZ.)

(Kreditinstitut)

(Ort, Datum) (Unterschrift)

Hinweis:

Mit Vollendung des 16. Lebensjahres sind ordentliche und fördernde BAVELO-Mitglieder stimmberechtigt bei der BAVELO-Jahreshauptversammlung.



Baden-Virtembergga Esperanto-Ligo

BAVELO

Deutscher Esperanto-Bund - Landesverband Baden-Württemberg

Rundbrief 2000

Inhalt:

- Einladung zu Seminar und Jahreshaupt-Versammlung
- BAVELO-Kalender
- Kontaktadressen
- Mitgliederliste
- Nachrichten
- Aliŝiloj

Liebe BAVELO-Mitglieder,
karaj amikoj de Esperanto,

Mit diesem BAVELO-Rundbrief möchte ich Sie ganz herzlich zum **BAVELO-Seminar** einladen. Es findet vom 20. - 22. Oktober 2000 in der Bernhardshütte bei Unterkirnach statt und bietet - so meine ich - ein wirklich attraktives Programm für jung und alt, nicht nur für Esperanto-aktivuloj, sondern auch für Familien und Neueinsteiger - ein

Anmeldeformular für das Seminar ist beigeheftet.

Insbesondere lade ich Sie ein zur **Jahreshauptversammlung** unseres Landesverbandes, am Sonntag, 22. Oktober um 13:00 Uhr in der Bernhardshütte. Als Tagesordnung schlage ich vor:

- | | |
|--|---|
| 1. a) Begrüßung und Eröffnung | 3. Entlastung des Vorstands |
| b) Wahl der Protokollanten | 4. Haushaltsplan für 1998 |
| c) Feststellung der Beschlußfähigkeit | 5. Neuwahlen: Wahl des Vorstands und eines Rechnungsprüfers |
| d) Beschluß der Tagesordnung | 6. Behandlung von Anträgen |
| e) Genehmigung des Protokolls der letzten Mitgliederversammlung | 7. Ort und Zeit der nächsten Mitgliederversammlung |
| 2. Berichte des Vorstandes, der Schatzmeisterin, der Rechnungsprüfer | 8. Verschiedenes |

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen und uns allen das Engagement, mit dem Esperanto die Würze ins Leben bringt.

Kun sincera saluto via

BAVELO-Kalender

JULI

- 1.7. VS-Villingen, Europafest, Ausstellungsstand. - Josef Schiffer (**JS**)
8.7. Aalen/Stuttgart, Ausflug der Gruppe Stuttgart nach Aalen. 15 Uhr Eo-Gottesdienst Johanneskirche, Aalen. - Alois Eder (**AE**)
22.7. 14 - 18 h Grillen Unterkirnach, Grillschopf. - (**JS**)
25.7.-1.8. Tel Aviv, Universala Kongreso. - Ursula Niesert (**UN**)

AUGUST

- 13.-20.8. Taizé, 4a Junulara Esperanto-Tendaro, Info: Bernhard Eichkorn (**BE**)
21.-27.8. KISO in Marburg. - (**UN**)
26.8. HELO-Tag im Rahmen von Kiso. - Ulrich Matthias
27.8. BAVELO-Wanderung zum Mummelsee. - Otto Sitter

SEPTEMBER

- 2.-8.9. IT-Rimini, Pilgrima IKUE-Kongreso. - (**BE**)
8.-10.9. Reichstätter Tage mit Esperanto-Stand in Aalen. - KH Schaeffer
22.-24.9. GEJ-Seminar: Öffentlichkeitsarbeit. Haagen. - Katja Hoffmann (**KH**)

OKTOBER

- 15.10. Aalen, Torhaus: FAME-Preisverleihung. - (**UN**)
20.-22.10. Bernhardshütte/Friedrichshöhe, BAVELO-Seminar. - (**BE**)

NOVEMBER

- 17.11. Villingen: Zamenhof-Feier in VS-Villingen. - (**JS**)
17.-18.11. VS-Villingen: BAVELO-Vorstand. - (**UN**)
17.-19.11. BAVELIDO in Ludwigsburg. - (**KH**)
24.-26.11. GEJ Sprachkurs am Ort des ISO. - (**KH**)

DEZEMBER

- ???. Zamenhoffeiern in Mannheim und Freiburg, Termin noch nicht fest
8.-10. Homburg, Saarland, Kultura Semajfino. Prelegos: Adolf Burkhardt
10.12. Stuttgart, 15.00h, Zamenhoffeier. - (**AE**)
27.12.-3.1. Internacia Semajno der Esperanto-Jugend. - (**KH**)
27.12.-3.1. 17. Internationales Festival IF in Trier. - Hans Dieter Platz

Vorschau auf 2001

- 20. - 28. Januar** Esperanto-Stand bei der CMT in Stuttgart, Killesberg. - (**AE**)
4. Februar Stuttgart, Schnupperkurs. - (**AE**)
5. Mai 14. Konversationsseminar mit Schnupperkurs, Villingen. - (**JS**)
14. - 21. Juli Zagreb, Kroatien: Ekumena Kongreso kaj JET 2001. - (**BE**)
21. - 28. Juli Zagreb, Kroatien: Universala Kongreso UK. - (**UN**)

Esperanto-Gottesdienste

in **Stuttgart** am 16.9. / 14.10. / 11.11. / und 2001: 10. 2. / 1. 3. / 12. 5. / 9. 6. :
in der Katharinenkirche, jeweils 14:30 h, anschließend Esperanto-Treffen im Fuchsrain.
Weitere Information: Alois Eder
in **Speyer** am 27.8. und 29.10. : jeweils 15h im Dom, Sankta Meso en Esperanto. -
Weitere Information: Albrecht Kronenberger

Kontaktadressen zum BAVELO-Kalender:

- UN** - Ursula Niesert, Immentalstr. 3, 79104 Freiburg, 0761 / 289299,
Ursula.Niesert@esperanto.de
AE - Alois Eder, Grabenstr. 63 A, 71116 Gärtringen, 07034 / 22899;
Alois.Eder@esperanto.de
BE - Bernhard Eichkorn, Romäusring 20, 78050 Villingen, 07721 / 22073;
Bernhard.Eichkorn@esperanto.de
MS - Maria Schiffer, Wilstorffstr. 58, 78050 VS-Villingen, 07721 / 58991;
(Josef.Schiffer@esperanto.de)
SF - Stefan Fisahn, Friedrich-Ebert-Str. 71, 70191 Stuttgart, 0711 / 2560841;
fisahn@yahoo.com
KL - Karl Liebermann, Brugger Str. 106, 78628 Rottweil, 0741 / 14391;
Koloro@t-online.de
IS - Inge Simon, Brahmstr. 28, 73430 Aalen, 07361 / 42891; Inge.Simon@esperanto.de
FS - Frank Stephan, Dossenheimer Landstraße 88, 69121 Heidelberg, 06221 / 409590;
fstephan@ira.uka.de
JS - Josef Schiffer, Wilstorffstr. 58, 78050 VS-Villingen, 07721 / 58991;
Josef.Schiffer@esperanto.de
KH - Katja Hoffmann, Marienstr. 27, 76137 Karlsruhe, 0721 / 3843047;
Katja.Hoffmann@esperanto.de

Brigitte und Otto Sitter, Ludwig-Bauer-Weg 3, 74538 Rosengarten, 0791 / 53124;
Karl Heinz Schaeffer, Kocherstr. 1, 73432 Aalen-Unterkochen, 07361 / 86 06;
kh.schaeffer@t-online.de
Adolf Burkhardt, Gimpelweg 1, 73235 Weilheim/Teck, 07023 / 7 24 13;
Adolf.Burkhardt@t-online.de
Ulrich Matthias, Ohmstr. 13, 65199 Wiesbaden, 0611 / 46 67 12; Ulrich.Matthias@t-online.de
Hans-Dieter Platz, Konrad-Schwarz-Str. 6, 34305 Nidenstein, 05624 / 8007;
HDP@internacia-festivalo.de

Esperanto-Gruppen in Baden-Württemberg:

- Aalen** Karl Heinz Schaeffer, T+F: 07361/8606; kh.schaeffer@t-online.de
Albstadt Waltraud van Dühren, T: 07432/4362
Freiburg Ursula Niesert, T: 0761/289299, Ursula.Niesert@esperanto.de ;
Heidelberg Frank Stephan, T: 06221/409590 fstephan@math.uni-heidelberg.de
Manfred + Ikuko Sona, T: /804139 Manfred.Sona@t-online.de
Heilbronn Siegfried Krüger, T: 07131/162688
Herrenberg Alois Eder, Gärtringen, T: 07034/22899 Alois.Eder@esperanto.de
Karlsruhe Katja Hoffmann, T: 0721 / 3843047; Katja.Hoffmann@esperanto.de
Kurpfalz Daniel König, Neckarhausen, T: 06203/2765; Coinvent@aol.com
Oberkirch Hermann Heiß, T: 07802/4856
Rottweil Karl Liebermann, T: 0741-14391; koloro@t-online.de
Stuttgart Esperanto Stuttgart e.V., T: 0711/138 89.80; EsperantSt@aol.com
Tübingen Manfred Sailer, T: 07071/600316; mf@sfs.nphil.uni-tuebingen.de
VS-Villingen Josef Schiffer, T: 07721-58991, Josef.Schiffer@esperanto.de

Esperanto und Internet sind kompatibel, sie passen einfach zusammen. Die Gründe sind bekannt, die Möglichkeit zum Publizieren ist wesentlich billiger und einfacher als für Drucksachen aller Art. Esperanto-Sprecher gibt es überall, aber nicht unbedingt in der Nachbarschaft - wir sind also auf günstige Kommunikationsmittel angewiesen.

Das hat dazu geführt, daß viele Landes- und Ortsverbände bereits im Netz vertreten sind - in recht unterschiedlicher Seitenqualität, denn die hängt stark von Erfahrung und Engagement der Seitenbauer ab.

Es liegt auf der Hand, daß eine Jugendgruppe mit drei Informatikern andere Lösungen erbringen kann als die Ortsgruppe xy, in der die Mitglieder noch Anekdoten über Begegnungen mit Zamenhof austauschen können.

Das führt zuweilen zu Internet-Seiten, die wenig Kontinuität ausstrahlen, weil zum Beispiel ein ganz Engagierter mit viel Euphorie 1997 eine Seite veröffentlicht hatte, aber nun niemand mehr da ist, der die Seiten pflegt. Die Folge: tote Verweise und Terminhinweise von historischem Wert. Das untergräbt das Vertrauen. Als Aussenstehender denkt man: wenn schon die Netzseite seit drei Jahren nicht aktualisiert wurde, wie aufgeweckt sind dann wohl die Mitglieder?



Ausgehend vom leidigen Problem, daß unsere BAVELO-Termine im Netz an verschiedenen Stellen vorliegen (und in verschiedenen, gelegentlich überholten Versionen), haben wir uns

im Vorstand entschlossen mit einer sogenannten "Portalseite" unter der Adresse www.bavelo.de in das Internet zu gehen. Dort wollen wir folgende Dienste für unsere Gruppen und Mitglieder anbieten:

- Einen zentralen Kalender, dem eine Datenbank hinterlegt ist.
Vorteil für den Benutzer: er hat die Wahl, Termine nach Ort und Zeit zu filtern. Vorteil fürs Aktualisieren: jede Gruppe kann ihre Termine selbst direkt im Internet pflegen, ohne programmieren zu müssen.
- Eine Datenbank-basierte Anwendung mit der jede Ortsgruppe ihre Homepage ohne Programmierkenntnisse veröffentlichen kann. Aber auch die Möglichkeit bestehende Seiten mit www.bavelo.de zu verweben - niemand soll gezwungen werden im gleichen "Bavelo-Grün" wie die anderen im Internet zu veröffentlichen.
- Eine Verweisseite als Startseite ins "Netz-Esperantoland".

Den Charme an einer solchen Portalseite sehen wir einerseits in zentraler Datenhaltung (Kalender) und in dem Angebot an Bavelo-Ortsgruppen sich im Internet einfach präsentieren zu können, ohne sich einen "eigenen" Informatik-Studenten halten zu müssen. St.Fisahn

Was macht eigentlich ...

Johann A. Pachter?

"Unser" Libroservo-Förster hat sich ja schon vor mehreren Jahren in die Bundeshauptstadt abgesetzt, allerdings sicher nicht, um dort untätig herumzusitzen oder im Grunewald Holzauktionen und andere Lustbarkeiten zu veranstalten.

Seit 1997 führt er nämlich neben BAVELO-Bibliothek und Bücherdienst das Archiv des Deutschen Esperanto-Bundes. Da eine kleine Wohnung von so viel Papier ganz schnell erdrückt wird, ließ er sich etwas ganz Besonderes einfallen ... und ist jetzt stolzer Besitzer eines alten Kinos bei Helmstedt, dessen viele Räume ganz unvorstellbare Möglichkeiten bieten. Mehr wird an dieser Stelle noch nicht verraten.

Aber in jedem Falle nicht vergessen: Dokumente und Materialien zur Geschichte des Esperanto, zur Geschichte einzelner örtlicher Gruppen, zu aktuellen Veranstaltungen nicht einfach wegwerfen. Immer erst Rücksprache nehmen mit: Johann Pachter, tel. 0170 - 9 56 89 23

Ne forgesu

foje viziti jenajn paĝojn en interreto, ili daŭre estas aktualigataj: www.esperanto.net - informejo en 33 lingvoj, www.bavelo.de (momente konstruata), www.esperanto.de - de Germana Esperanto-Asocio.

Esperanto in Radiostationen Baden-Württembergs

Seit September 1999 ist im Dreiländereck um Freiburg eine Esperanto-Sendung zu hören, ausgestrahlt von Radio Dreyeckland auf 102,3 MHz: **Radio Dreyeckland** ("RDL") ist das älteste der Freien Radios in Deutschland. Der Anfang lag in den 70er Jahren als Piratensender mit Protesten gegen das geplante Kernkraftwerk Wyhl, in den 80ern erhielt RDL dann legalen Status. Heute arbeitet RDL als Freies Radio, als nicht-kommerzieller Privatsender, der wesentlich von Mitgliederbeiträgen lebt (treffender: nicht gestorben ist).

TRIANGULUJO

heißt die Esperanto-Sendung von RDL, ein Nachrichten-Magazin mit Beiträgen auf Esperanto und alemannisch, aufgelockert durch Esperanto-Musik "härterer Gangart", also das, was sich auf Esperanto so treffend "bru-muziko" nennt.

Die Sendung läuft monatlich, seit April zweimal im Monat. Übernommen wird sie von einigen anderen Freien Radios in Baden-Württemberg: von Kanalratte Schopfheim, St(H)örfunk Schwäbisch Hall, Wüste Welle Tübingen, warum also nicht auch vom Offenen Kanal in Ihrer Stadt? Weitere Informationen: triangulujo@esperanto.de / U. Niesert

Ni zorgas pri ĉia koto.

Um die Jahreswende wurde eine besondere Bitte an uns herangetragen: Wir sollten besonders bildreiche und aufmerksamkeitsheischende Sprüche aus Werbeanzeigen ins Esperanto übersetzen. So z.B. *"Wir kümmern uns um jeden Dreck."* zur Abbildung einer Weltkugel in der Anzeige für eine Umweltschutzorganisation.

Was die Aufgabe zu einer besonderen Herausforderung machte, war der Reiz, im Esperanto einen Ausdruck zu finden, der die Doppelbödigkeit des deutschen Ausdrucks widerspiegelt. So reizvoll, dass wir sie unseren interessierten Lesern nicht vorenthalten wollen.

- 1) Mensch sei uns gnädig. (Für eine Anzeige des WWF, abgebildet ist ein Nashorn)
- 2) Hier sehen Sie einen der grössten Kohlendioxidfresser der Welt. (abgebildet ist eine Tanne, Anzeige für den Schutz des Waldes)
- 3) Den wahren Luxus erlebt man nur in einem 5-Millionen-Sterne-Hotel. (Zelt, darüber Sternenhimmel, Anzeige für Campingferien)
- 4) Wiederseh'n macht Freude. (zerdrückte Getränkedose, Anzeige fürs Recycling)
- 5) Alles, was Sie brauchen, sind ein paar steinalte Werkzeuge. (Abbildung zwei Hände, Anzeige für einfach zu bedienende EDV)
- 6) Erst geht die Tür auf, dann das Dach, dann das Herz. (Abb. Cabriolet, Anzeige für Cabrio einer bestimmten Marke)
- 7) Die schönste Verbindung zwischen zwei Punkten ist eine Kurve. (Silhouette eines Autos, Anzeige für diesen sportlichen Wagen.)
- 8) Es gibt Pfeifen und Pfeifen. Und es gibt Software und Software. (Abb. Ein Mann, der versucht, Tabak aus einer Schiedsrichterpfeife zu rauchen. Anzeige für ein ausgezeichnetes Softwareunternehmen)
- 9) Es gibt Flaschen und Flaschen. Und es gibt Software und Software. (Abb. Mann trinkt aus einer Bettflasche ..., s.oben)

"Können Sie mir weiterhelfen?" hieß es dann in dem Bittschreiben, und: *"Es müsste schon jemand sein, der mit Anspielungen und Doppelsinn ein bisschen zu spielen weiss. Oder eignet sich Esperanto nicht für Werbung?"*

Wäre doch gelacht, wenn wir den Herrn nicht davon überzeugen könnten, dass sich Esperanto sehr wohl eignet. – Machen Sie mit?

Als Preise winken: Büchergutscheine im Wert von 20,-DM. Die drei besten Zuschriften werden belohnt, die Preisverleihung erfolgt beim BAVELO-Seminar.

Schicken Sie Ihre Lösung bis zum 1. Oktober 2000 an Ursula Niesert, (am liebsten per Netzbrief: Ursula.Niesert@esperanto.de, Postadresse s. Kontaktliste).

Rottweil.

Die Stadt Rottweil verfügt jetzt über Esperanto-Fassungen ihrer vier schönsten Museumsprospekte:

Für das Salinenmuseum, das Stadtmuseum, die Kunstsammlung Lorenz-Kapelle und auch die Rottweiler Brunnen gibt es Prospekttexte auf Esperanto, die von Karl Liebermann in bewährter Sprachtreue übertragen wurden. - Die Prospekte kann man anfordern bei der Tourist-Information Rottweil, 78628 Rottweil (0741-494.280) oder elektronisch bei <Karl.Liebermann@esperanto.de>

Themenschwerpunkt Übersetzung

Kial traduki – ĉu babilado ne sufiĉas?

Seit einigen Jahren gehört ein Terminologie- und Übersetzungskurs zur festen Einrichtung. Warum das? Ist es nicht viel wichtiger, frei sprechen zu lernen?

Ohne jeden Zweifel ist freies Sprechen für die persönliche Anwendung von Esperanto von oberster Bedeutung – was wäre die internationale Sprache, wenn man sie nicht zum Austausch, zum direkten Gespräch mit Menschen aus aller Welt einsetzen kann?

Und doch kommt der Terminologie- und Übersetzungsarbeit eine ganz besondere Rolle zu. Auf diesem Terrain arbeiten gewissermaßen die "Pioniere", die uns einfachen Anwendern überhaupt erst Begriffe und Ausdrucksmöglichkeiten zur Verfügung stellen.

Ihre Arbeit ist unschätzbar!

Dabei stellen nicht nur die Fachsprachen, sondern vor allem auch die sich ständig wandelnde Umgangssprache eine dauernde Herausforderung da. Schauen Sie sich in dieser Hinsicht einmal genau das Gedicht "Anna Blume" von Kurt Schwitters an – und versuchen Sie eine eigene Übersetzung, bevor Sie die Esperanto-Nachdichtung von Adolf Burkhardt lesen, erst dann werden Sie die Übertragung voll zu würdigen – und zu genießen wissen!

"Ich liebe Dir! Du, Deiner, Dich Dir, ich Dir, Du mir, ---"

Was Kurt Schwitters 1919 seiner Geliebten Anna Blume in skurrilstem Deutsch zuflüsterte, erklingt zur Expo 2000 in allen Sprachen dieser Erde. Als Gastgeschenk überreicht das Land Niedersachsen während der Weltausstellung Staatsoberhäuptern oder Botschaftern eine Nachdichtung von Schwitters' Lautmalerei "An Anna Blume" in den jeweiligen Amtssprachen. 154 Sprachen sind es geworden. Esperanto ist – obwohl eingereicht – nicht mit dabei. Schade. Da hat sich jemand eine echte Rosine entgehen lassen!

Damit Sie nicht auf dieses Gedicht – "eines der wichtigsten des 20. Jahrhunderts" verzichten müssen, ... blättern Sie um.

Kurt Schwitters (1922):

An Anna Blume

O du, Geliebte meiner siebenundzwanzig Sinne, ich liebe dir! - Du deiner dich dir, ich dir, du mir.

- Wir?

Das gehört (beiläufig) nicht hierher.

Wer bist du, ungezähltes Frauenzimmer? Du bist

- - bist du? - Die Leute sagen, du wärest, - laß sie sagen, sie wissen nicht, wie der Kirchturm steht.

Du trägst den Hut auf deinen Füßen und wanderst auf die Hände, auf den Händen wanderst du.

Hallo, deine roten Kleider, in weiße Falten zersägt.

Rot liebe ich Anna Blume, rot liebe ich dir! - Du

deiner dich dir, ich dir, du mir. - Wir?

Das gehört (beiläufig) in die kalte Glut.

Rote Blume, rote Anna Blume, wie sagen die Leute?

Preisfrage:

1. Anna Blume hat ein Vogel.

2. Anna Blume ist rot.

3. Welche Farbe hat der Vogel?

Blau ist die Farbe deines gelben Haares.

Rot ist das Girren deines grünen Vogels.

Du schlichtes Mädchen im Alltagskleid, du liebes

grünes Tier, liebe dir! - Du deiner dich dir, ich

dir, du mir. - Wir?

Das gehört (beiläufig) in die Glutkiste.

Anna Blume! Anna, a-n-n-a, ich träufle deinen

Namen. Dein Name tropft wie weiches Rindertalg.

Weißt du es, Anna, weißt du es schon?

Man kann dich auch von hinten lesen, und du, du

Herrlichste von allen, du bist von hinten wie von

vorne: «a-n-n-a»

Rindertalg träufelt streicheln über meinen Rücken.

Anna Blume, du tropfes Tier, ich liebe dir!

Al Ana la Floro

Esperanto-versio de Adolf Burkhardt, 1999

Ho vi, amata de miaj dudek sep sensoj, mi amas al vi!

Vi, de via, vin al vi, mi al vi, vi al mi,

- ĉu ni?

Tio cetere ne gravas nun!

Kiu vi estas, virino ne-nombrita?

Vi estas, ĉu vi estas?

Oni diras ke vi estas.

Lasu ilin diri, ili ne scias kiel staras la pregeja turo.

Vi portas vian ĉapelon sur viaj piedoj kaj promenas

sur via manoj,

sur la manoj vi promenas.

Hola, via ruĝa robo, dissegita al blankaj faldoj,

ruĝa mi amas vin, Ana la Floro, ruĝa mi amas vin,

al vi, de via, vin al vi, mi al vi, vi al mi,

- ĉu ni?

Tio cetere apartenas al la frida ardo!

Ho Ana la Floro, ruĝa Ana la Floro, kiel diras la homoj?

Konkursa demando:

1.) Al Ana la Floro mankas klapo en la kapo.

2.) Ana la Floro estas ruĝa.

3.) Kiun koloron havas la klapo?

Blua estas la koloro de via flava hararo.

Ruĝa estas la koloro de via verda klapo.

Vi simpla junulino en ĉiutaga vesto,

vi kara verda besto, mi amas al vi!

Vi, de via, vin al vi, mi al vi, vi al mi,

- ĉu ni?

Tio cetere apartenas al la kesto fajra.

Ana la Floro, Ana, A - N - A!

Mi gute verŝas vian nomon.

Via nomo gutas kiel mola sebo bova.

Ĉu vi scias, Ana, ĉu vi jam scias?

Vin oni povas palindrome legi.

Kaj vi, vi plej glora el ĉiuj,

vi estas sama ambaŭ-direkte.

A-N-A.

Bova sebo gutas KARESI trans mia dorso.

Ana la Floro,

vi guta animalo,

mi - amas - al vi!

- neu - neu - neu - neu - neu - neu - neu - neu - neu - neu -

Seit Januar ist sie konkret geworden, die Zusammenarbeit zwischen Europa und Afrika:

ESPERANTO-AFRIK'

Manchmal ist es ungerecht, manchmal gut, dass nicht alles gleich verteilt ist auf der Welt, auch nicht in *Esperantujo*. So kann eine Zusammenarbeit sehr fruchtbar sein: technische Ausrüstung ist in Europa nicht teuer, *homfortoj* und Büroraum in Afrika, das war die Grundlage für die Gründung des Esperanto-Büros in Cotonou, der Hauptstadt von Benin, Westafrika.

Dort übernehmen eine Reihe von jungen *samideanoj* für uns Arbeiten, wie das Erfassen von Texten u.ä., später vielleicht auch die Erstellung von Internet-Seiten, sammeln dabei Erfahrungen, die der Esperanto-Arbeit in Afrika und ihrer eigenen beruflichen Qualifizierung zugute kommen. Die Leitung dieses Projekts liegt in den Händen von Jean Codjo, den viele von uns im letzten Jahr kennenlernen durften – bei Vorträgen, bei seiner Mitarbeit bei CMT und Interschul.

**"ESPERANTO-AFRIK'" <esperantaf@firstnet.bj>
03 BP 3589, Cotonou, Benin; tel/fx: 00 229 - 33 72 20**

Finanziert wird das Büro von Europa aus, durch Spenden. -
Wer sich an diesem Projekt beteiligen will – Mitarbeit, besonders in Form von Ideen und Spenden ist erwünscht – ist eingeladen, mit Martin Schäffer in Stuttgart (s.S. 3) Kontakt aufzunehmen.

– *lasta informo* – *lasta informo* – *lasta informo* – *lasta informo* –

Germana Esperanto-Kongreso in Planung:

GEK 2001 – Pfingsten in Ludwigshafen

Auf Initiative von Albrecht Kronenberger findet der GEK im Heinrich-Pesch-Haus in Ludwigshafen-Oggersheim statt.

Der Deutsche Esperanto-Kongress wird über Pfingsten stattfinden und ein attraktives Programm bieten mit Exkursionen nach Speyer (Dom), zum Hambacher Schloß und Besichtigung des ökologisch geführten Weinguts von Anton Kiefer.

Termin schon jetzt vormerken: 1. bis 4. Juni 2001.

Ĉu amuze?



© 2000/07/06 Tom – TAZ Die Tageszeitung

Ŝi: Mi veturos Nov-jorkon kaj volas faksi al kelke da hoteloj ...
VI ja scipovas la anglan, ĉu ...

Li: Senprobleme!
Mi faras por vi. Ni povas tuj faksi de ĉi tie ...
Ŝi: Genie !

"Bona tago! Mi volas liron el via hotelo. Kiom alta estas la pakoj? Bonvolu fikas mi! ..."

Ni kore gratulas ...

... al Karl Heinz Schaeffer kaj Adolf Burkhardt kaj la amikoj kaj kunlaborantoj el la Esperanto-grupo Aalen pro la granda sukceso plilongigi la kontrakton kun la urbo por la Germana Esperanto-Biblioteko!

... pro "rondaj" naskiĝtagoj al niaj membroj :

(kursivlitere: vi ankoraŭ havas la ŝancon, ĝustatempe gratuli ☺)

Kai Sona, Nadine Merz. Bettina Naroska, Thomas Kleemann, Nicole Jehle, Simone Fischer. Michael Fabri-Weiland, Birgitta Kolb, Marita Springmann, Ulrike Burkhardt, Christoph Frank, Michael Klumpp. Gabriele Meier, Christa Polanski, Raymond Michel. Wiltrudis Bechberger, Hilde Dengler, Ingrid Gleitsmann, Alois Eder. Pius Ortlieb, Günter Ulmer. kaj plej kore al niaj rekorduloj Kurt Langer (80), Karl Kratt (90).

Ni deziras al ĉiuj feliĉon kaj bonan sanon kaj amason da tio, kion ili mem plej deziras.

... al Elvira (* 12.4.2000) kaj ŝiaj feliĉaj gepatroj Thomas kaj Ednilza Serejo-Kunz, Erlangen.